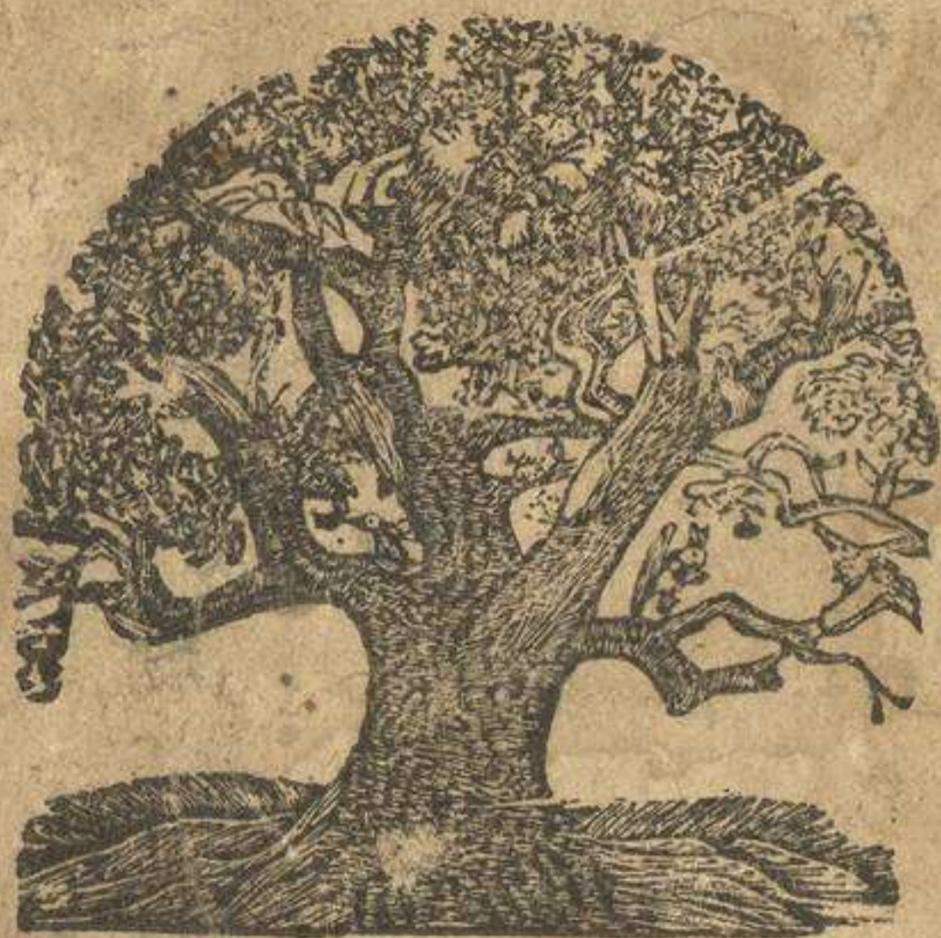




קומפלאם

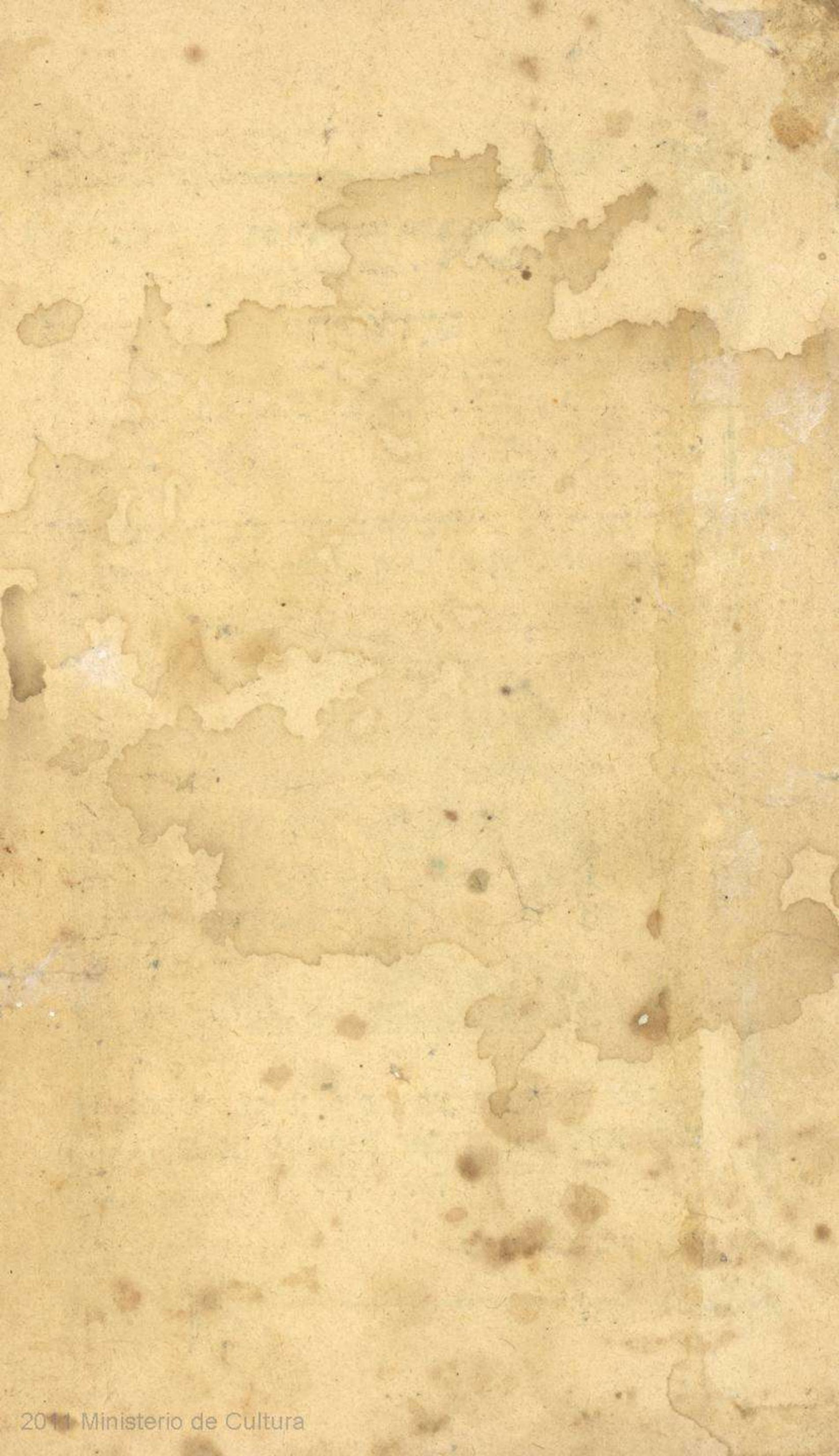
די פורים

חין נני אפריטו סיינפרי קוק אל דיין נני אקולדי ,
אי די קונטינו אומי דיין ליין לו אללזי , צוסקאנדו
לה צואינדאל סיינפרי קאנקי אי סולדי , קאמנאנדו
איסטי קאמנינו פואי לו קי סאלזי , סיגורו קונוסיס
נני ג'יקו נומברי סעדי , אי נני חלקונייה הלוי ק"ט ;



לאס דיטאס סי טופאן חין צוטיקה די לוס סי
דיים אי גבריאל אברהם פרחיא ס"ט
צ'זאזי ק"ק נחייור

עץ החיים יב"ץ



קומפלאס די פורים

אלאבאר קירו אל דייו קון טאזיר א קאטי סיניו
אל נון פיריא אמסטאר אהאטי . די אומה
פירבאטי אל מוס איסקאפו . אההמן אונקאפ
אין אינה פאאדה . נון טופו פואדה :

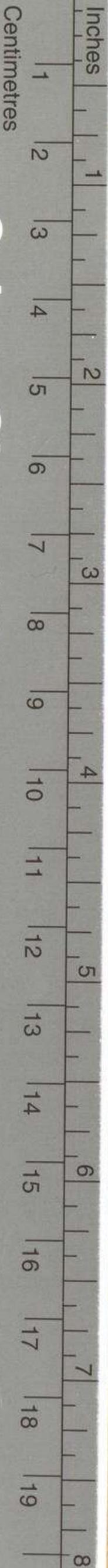
פושקו המן אל ממור די קירר מורקאר מוס . איסטו
לו קיוז איר פאדה אטימאר מוס . נון נוס אולבירא
מוס איסטה אינימסטאר . מילדאמוס קון אמסטאר
די לה ביידה איסטוריה . טינדלו אין מוריה :

נאסטי נוס אסודיסיו פור מורר די און פיר . נאסטו
קי נון נוס ביינסיו מאשקו מונו פיר . איסטי נינדו
יר . לי פוא גראן פיסאט . פאסטה קי נון איסטי
קייסאט . קוממוס קון נוסטו . פיבירמוס נוסטו :

די בימוס איר נונבוש אין איסטוס דוס האס . סוכר
אינייר אל ראפוש אנדי לוס נאחמאס . פור איר
קונקאס אל עמלק . אנאן פאניו קון טיליק . טודו
בה אין קויאנטו . נון מירש אל ריסטו :

הינו קי לו אימוס פור מצוד פריסיאדה . קון ריפוז
טוממוס די לה מאיאנאל . האק די אנטראדה
היהאן קון מיני . ס און איסט פירי . ס טופאן קו-
טינטים . קו מטאן אין מינטים :

זינינדו לה אורה שיש די אל פרימור דיא . אין לה
מזה אימפיש קון מונה אלקירא . האו לה אומ-
פראה קומא אי דיבי . ריטימ . אההמסא . ריטי
דיא א אל נוני . אסט האו נוני :



Colour Chart #13

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

קומפלאם די פורים

זמן די לה אוראסייון טינילהו אין טינו. איסטו אים לה
קונדיסייון נואיסטרה די קונטינו. צדקה אל מיסקינו
דיבימוס די דאר. סין אינאר אה אולבידאר מנות
אה אירמאנוס. טאמביין אה סירקאנוס :

חברות סאלין אה קווייר די קאזה אין קאזה. פושקאן
די אריקווייר אסיגון סוס באבזה. קון באו סין אזה
ביביין אה השבון. נון איין ניגון עלבון. די ניגונה
קונה. באן קומו לה רוזה :

טינימוס די אנאנטאר טודוס לוס ביזינוס. פארה
טאנייר אי באנטאר אי פריב"אר לוס בינוס. טרוקין
מארוגינוס אי קי דין באקשיש. סאלג"יג"אס מיטאן
אל שיש. לאס מיזאס ביין ארטאס. פ"רוטאס אי
סאלאטאס :

יין בושקין די טומאר קי סיאה גומינגה. סי ביבי סין
אסומאר קופיקוס דוייונג"ה. אים קומו לה איספונג"ה
קון לה פורטוקאל. אפאריז"ין און בוקאל. דיספואים
אונה בושטה נון קידה ני גושטה :

בלל די איסטי פורים אים אב"ריר לאס מאנוס. דיין
ינהו אללה איוזקוירים איב"ב"ה אירמאנוס. קומאן
אינדיאנוס סופריטו אי קייפאפ. קאדה אונו סו איר-
קאפ. אורדינין לה מיזה. סין אב"ר מאנקיזה :

ליבירטאר נוס דייו אסטור קון מוג"ו קוראוי. סיינהו
אה נוס פ"ואי פופר די טודו ב"אנטאוי". קיין אים די
לינאוי אנה ביין דיקאט. די נון סי אזור סאקאט. קי
ביב"או קון פיזו. איסטין אין סו סיוו :

מאנדיין אה טומאר קיימאן איל טאקום אינטיירו. קאנ-
 טאנדהו לו די הזמן קון און בואין פאנדיירו. קיין אים
 איל פרימירו סאלנה אה באיקאר. נון פירקורין די
 אבילאר. קי איסטין קאנטאנדהו פאר אס באיאן דאנדהו;
 ניררו לי פואי סו מזל די איסטי באנדיירו. קומו פירו
 די קאזאל אירא אטריביירו. סינדהו פואי בינדיירו
 פור איל טיריקיי. בושקו די איגאר ליקיי קי טיניאה
 סילו. נון מירו אל סילו;

סינורו קי אנגי נון לו פינסו איסטו. די קאנטארלי קון
 גאלני טודו סו ריזיסטו. קי ביאן איל ריסטו אי טומין
 פאב'ור. סינדהו טינימוס פאב'ור. די איל דייו פאמוזו
 אים מויי פיארוזו;

עשרת בני הזמן איסטאב'אן דיסקויידאדוס. נון דיירו
 אקמאן זמן פריסטו אינס'ורקאדוס. ריסטה די פיש-
 קאדוס די טאוק באלוק. גים טומארון איל סולוק
 מואירטי אלה מודה. לו איזימוס בודה;

פירקורו די אזיר מאל סין טיניר פרוכיניו. סינדהו
 אירא און עמד די לוס דיל קומירגו. קריפין דיל דיס-
 פיניו קיין אים די סו סויי. די איסטונסיס אסטה אוי
 לו באמוס מינטאנדהו. קון מארטיאוס דאנדהו.

צדיקים די אקיל דור קואנטו מאל ייב'ארו. קון פינאם
 אי קון סודור מונגו פירקורארון. אסטה קי אינס'ור-
 קארון אה הזמן באשה. אירא און גראנדי פאשה טודו
 איל קי סינטיאה. נון סי לו קריאיאה;

קואנדהו סאלייו איל פירמאן קי סי אינס'ורקארה. קון

קומפלאס די פורים

קאלפאק אי קון טומאן קייאקשיארה. קייז אי קייז
סי אפארה פור ביר אין מאימון. קולגאדו אין אין
טימון. איל סינייור אונראדו. פייז אמיזוראדו :

דינאליס די איל דיביליט סי מאראביארון. די איסטי
ניגרו מיליט קומו איסקאפארון. אל דייו אלאביארון
קון מוגו פלאזיר. פורקי איסטאבאן ביזיר. גראנדיס
קומו גיקום. פובריס טאמקייז ריקום :

שיליק אין טודו שושן איזירון קה גיינטי. לים פואי
און ניגרו נישאן אה טודה סו פאריינטי. מיראבאן די
אינפריינטי סין איזבאריאר. נון אביאה אנדיאר די
לום אינימיגום אה פריסייו די איגום :

תענית אפריגונו מרדכי איל גוסטו. נינגונו דיזאיונו
טרים דיאס אפונטו. סי בייסטייו די לויטו קה ריינה
אסתר. אנטי פואי דימיניסיר פור און אומברי מאלו
די איל מונדו אראנקארלו :

סינון סעדי הלוי חזק :

סיטינטה אי סינקו מיל אין און דיאה מאטארון. לום
גידיוס פואירו קייאמיל נוסי דיטאדרארון. אילייוס
לו קאבזארון איסטי טאזביראט. פורקי אין טודו
פרט לה ראזון טינימוס מולו קונטינימוס :

עד היום לה נימיסטאר לה טיינין גואדראדה. נום
אמוסטראן אמיסטאר קומו איסקארה. יקון גראן
ריבלייאדה מיראן אה גידיוו. נוזוטרומ טינימוס דייו
קאסטיגאר נום קיירי אה אילייו לום פיירי :

דיבימוס די ריקונטאר איסטי קואינטו טריבלי. אנדי

פודו אינבינטאר קונה אימפוסבילי . נורסום מיר-
קאנטיבילי דיביאָה די סיר . נייגרו לי פואי איל פארי-
סיר . די קָה נונָי אל דיאָה קי גונבוש סיריאָה :

יֵא אים מונאסופ אַזיר פּוֹלָאר אָלום גֵיקום . פּושקו
פּינו איל ממור די סינקואַנטה פּיקום . מירקין מאַר-
טיליקום אי שיקיירניליק . אין קאָה דישיין אשליק
איל קי ביה ביניינדו סי באַייה ריאַנדו :

הלוי-סיאַס דימום אל דייו פּור טודו פּאסאָרו . קיין
סי טומה קון גידיין . מיריס אינקולנאָרו . לי פּואַרָה
איסקוואָרו איסטטה דיסדינָה . סי טופּו אין איסטרינָה
נווטרום קאנטימום אל דייו אלאבימום :

חזק ואמץ דיבי אָה קיין אים אמינו . סיימפּרי ייו לום
קאנטיארי סין נינגון פּאמינו . קיין אים אינימינו סי
ריפּינטירָה . טאמביין סי בירנואִנסאָרה . פּור איסטו
בינדינו . אל דייו מי אבדינו :

אורדינימום אראסיין מוראנטיס אין טורקיאָה . גונטו
קון קָה בינדיסיין אָה איל דייו קאָרה דיאָה . פּור קָה
מונאָרהיאָה . די נואַסטרו סוקטאן . תאמיד קי אוי
פּודיסטאן . אים טאן גינדרוֹו . טאמביין פּיאָרוֹו :

חלשי תיבות סעדי הלוי חזק

סי אקודרין די לום איזיקום . טאנטו פּוביריס טאנטו ריקום .
קי לים מירקין מארטיאיקום . איסטין דאלי דאלי :
עמלקים קי בין איסטו . איל באטיר לים טומה פּדיסטו . סי
ביאָיאן קימו איל סיסטו . קואַנדו נום בין דאלי דאלי :
די ביר קי אין קאָרה אַניו . פּושקאן די אַרמום דאניו . טודו
לים קידה אל קאניו . פּירקוראן אי נאָרה סאלי :

קומפלאם די פורים

זיא קי טאגטו מאל ייב'אמום . נוזטרומ פורים אונראמום . קומא
 מוס טאמבין ב'ב'אמום . ביבי טו אל אוטרו דאלי :
 היום אים דיאה אונראדו . פור איל מונדו פוב'ליקאדו . קי הקן
 פואי אינפ'ורקאדו . נו סי טאקליאין פאדי :
 לים בייני מונ'ו אמארנו . סיינדו זיא איי טיימפו לארגו . קי לים
 פאסן איסטי טראנו . אאינדה אים מויי טוראב'לי :
 זין אה לוס גידייום סאלטאנדו . פור לאם קאליים ב'אן קאנטאני
 דו . לאם אומות קידאן מיראנדו . די סי פארה סי טריסאלי :
 זיא איסטה לה אלמה קאנסה . אה טו פואיב'לו זיה סונלסה ,
 איספו אים מי איספיראנסה . רוננו אל קי פואידי אי ב'אלי :
 סופיטו בייננה איל נואיסטרו . סארלימום אה סו אינקואינטרו .
 קומו מוסו אה סו מאאיסטרו . ישראל קי סי אינשלי :

חין לוגאר די לה חסיגאר קי חציחה די ציילו , לי חפארני קו
 קואירפו חין איבטי ניגרו חיקפיזו , חין פון די לה נני כמוך .

אינפיכארי חי קינטארי קאדה חוכו די סוס ניינצרוס , חין
 קי סי חשריצייו חיל גירסוס פ'אלה די פירו , חיל חירס
 חיל קוסור קי חציחה קידחדו די לוס נוגרוס , פור חיל חיס
 קי פוהי דיגו ינח טמו חכרו .

בחשו חי אינקורקוצ'אלו חירס סו צויי חי יינו די צארל'זה ;
 גולרו חי אינטופאג'אלו קונו לה טיכאל'זה , חירס אינציליקאדו
 מיחוייו די פאלה , דיזינדו חזיר עאל חס גידייו חיל חלעס
 סי לי חקורו יס"ו .

גראנדי קאציקה טיניחה , קאנטירחד די חוכה חלצורניחה , נח
 חירס צ'חזיחה קונו חוכה קאמפאניחה , חין סו קאציקה קאלפאק
 כונקה לי צ'ניחה , אינטירו חס חג סו פאפו חיל קי טמוט
 לו דיקג'אלו יס"ו .

די זיר קאציליוס די סוס פיקטאניחס קונו לוס פונגוניס ,
 טאן חילגואינגוס חיראן קונו קודה די ראוניס , פאריסיחה
 חון נחחנור קונו חוכו די לוס צורח'וניס , חין נינג'ן חיקפיזו
 פאריכי קי נו סי חפאלו יס"ו .

די גויאנאס אורזאס טיניאה קומט לאס די אזנו די צארינו,
די דינעטרו דיל אויילו פאריסיאה חון איסטירקירו, סינפרי
איצה אינצאטאקאלו קומט חון נילירו, די סי פארה סי קומט
נו סי אינעטירו יס"ו.

יסקט די סוס חוזס איראן קאדה חוכו חוכה גאנאקה, אסי
מיזאצאן קאזי חלום די לה צאקה, לאס פארפארס איראן
קאדה חוכה חוכה עראנקה, לי קירארון אצירטוס קואנדו
סי נאלוגרו יס"ו.

די ציק נאלו אי ניגרו אירה די קאטאדורה, סיפטי נו אזיזה א קי
לי ציאה סו סונזולטורה; די סו גיקס איסטו פואי סו נאטורה,
סוס טולונדרוס איראן קומט קלאצוס די צורו יס"ו.

די אירי קי נון בי ציאה די א אי די סו נאריס, אסינמיזאצה אינ
טירה חלה קאציקה די א פידריס, סוס קאניוטוס קומט צאצאס
די חיל יריס, חין קי חורה סיריאה קי סי אציגורו יס"ו.

זיפו חוכה קאטס די טאצאקו קאנטידאל די חון סיפיט, חין
לוגאר די ריזה קולאניאצה חון פידאסו די טאפיט, חון
קי אירה ריקו איסטו נו אזיאה פור ניספיט, טודוס איסטוס
דיספיגוס נאדה נו לי טורו יס"ו.

דיאצאנטי קי לי ציאה פירינורה ציס סוס מוסטאגוס, לוס
טיניאה טאן אריטורסקילוס קומט חוכוס גאנאגוס, קואנעזאס
צזיס סי איספאנעארון לוס מוגאגוס, צינדיגו חיל קי די איק
פי מונדו נו דיסטירו יס"ו.

קואנדו אצריאה לה צוקה אירה קומט צוקה די אורנו; סו
רונקילו סי סינעטיאה קומט קיראנה אי חיל טורנו; קואנדו
קאנעאצה אצריאה חון צוגורנו, חין ציסטיזאנדו פאריסיאה
חון אזנו קי אינצירו יס"ו.

לאס דינעטיס אסינמיזאצאן קאדה חוכו אינה גאפה, חוכוס מוסוס
טאן ניגרוס קומט די אראפה, נו סי לי פאלו אזיטי פארה
לי איגאר חה לה לאנפה, קואנדו נו טרוסירון חלה פורקה
סו גינטי איזירון חון חורו יס"ו.

פאחוס אי סוס צראסוס איראן מויי פלאקוס, חה קאראר
קי סוס דילוס פאריסיאן חארנאס די פראנקוס, סינעטרי

קומפלאם די פורים

איצט איסקארצאנדו פור לוס צורחקוס, איסטוי מוולו די דיז
צינטורה ני גוטה לו חפירו יס"ו.

צונקה לייצאצט איל קוסאק קומו ריגלה די אומצרי, קואנדו קי
אסינטאצט אקומיר קון איל ריי איסטאצט מואירטו די אומצרי,
אי טיניאה אוטרו מאל קי קיינפרי לי אצאשאצט קאלאמזרי,
טודו איסטוי לי קאצזו פור קי אין איל דייו קאצרו יס"ו.

סוס פארטאק קי טיניאה נו ציינין טודאס אדיזרלחס, קיינדו
אי קוזאס קי סון אינפייסיצלי פור אוירלחס, אלון קי נו
סון טאן דורחא די אינטינדירלחס; קון איסטוי פוקו יא אצאס
אי סוצרו יס"ו.

עוד דירימוס פור סוס פיינחאס אי סוס פייזיס, קואנדו קאמנינאצט
אפיי אגונחאס צייזיס, סי אינקאנטונאצט אין קלזה פור דוס טריס
מזיס, איסטוי מאל לייה לו טיניאה די גיקו אי ניקרו יס"ו.

פור סו קואינטו לייה אירה ניגרו די פאגה, נו אצייאס קחה אין א
אנדי לי קאחירה מאננה, נו פודיאה ציכלי סו קאטאדורה ני
אומצרי ני מוגאגה, אפילו א קאמנינאר אירה יאן פורו יס"ו.

עוואה קי לי דיטו אלה מואיר פואי קי נו סי מאל קאזארה,
אי טודוס לוס דיאס קי איסטאצט ציצה קי לו אינדיגארה,
אי די סוס צייניס קי לי דיטו אוטרו קי נו סי אפרוציגארה,
איסטוי אקונגוראמיינטו לה אקונגורו יס"ו.

קואנטו מאל לייצו איל גורסוס פארה טופארקי אין איסטו
איסטריגה, קאלה אכיוו לו קאנטאמייס אין לוגאר די אינדיגה,
סי ניגרה לה איגה, מאס ניגרה פואי לה דיזיגה, פור סו
ניגריגורה קי טיניאה ניגונו לו ליורו יס"ו.

רשעים די לוס איזוס טוציירון צואין צאחט, קון איל פארדי
ציראציר סי אינקולגארון אין און טאחט, נו טוציירון אציר
די מאס אנטים פארה אזיר גאחט, ניגוטוס די אילייוס די
איסטוי מאל נו סי אקודרו יס"ו.

שתיקה די טודו לו קי מילדימוס מוגאגוס, אין ציטיריאנדו
לה איסטורייה קי לייה איסטויס צוראגוס, מיראל
די ציזיר קון אלגוטוס קופוס אנגוס, ציאטה אה אילייוס קי
אין איסטוי מוולו לה גירו; יונח סמו וחברו.

איסטאם דיזגראסיאס די לה זאזו נו צאלין פארה; נו ס'אס
קי וני אגב צורלה חיל קי לאס סינטירה, זר"ש
ר'ת זונה רשעה סיבורה, ינוח שונה חברה.

ברוטה פלאגה עיניאה איסקטה קארה די אינפילאדה, ניגרה טי"
כיוזם קאסקה פילאדה, נו פודיאן צירלה איסקטה גורקוה אינ"
קונאלדה, קיין לי צ'אס סו קארה סי סי טוואלדה סיחורה יס"ו.

גראכינטה ליפרוזה אי סו קארה פיננינטה, אין טאנטו חיל
זאלאזוקטרו לה קייריאה קומו סו כינינטה, אין חיל קונ"
סיזו די לה פורקה דיסו קאלי קי לה סינינטה, סינדו חירה
די וטפחה זרה יס"ו.

די צ'יר סו ס'אס אי סו נארין די לה פירה טואירטה, סי אינ"
טיראלדה ציטה נו אצאסאלדה חלה גואירטה, נון קירי דיגו
קי נונקה סאל'אה די לה פואירטה, פורקי נו טינאה קאצ'י"
ליוס כי קאג'ארה יס"ו.

קילייה טיניאה סינפרי לוס אחוס חאזינוס, נו פריגונטאלדה פור
אילייה כי פאריינטים כי צ'זינוס, פורקי נו אפרוצ'יגו כי אפרוצ'יס
כי ויסקינוס, סינדו חירה די לה סטרא חוחרא יס"ו.

קינאגרי פורו חירה קואנדו איצ'אריאלדה, אין קאלדה פאלאצ'רה
איגאלדה חונה זאלדה, סו איזצורו חירה קומו לה זאלקה זרא"
דה, סוס מוסוס אסימילאצ'אן חלוס די לה חוירה יס"ו.

זיאיט מוגו ייזאלדה קואנדו איגאלדה חאיל פ'עיזו, קאלדה פיגו חירה
קאנטידאד די חון מאסיזו, לה גורצה קי לי חויה חירה די
ניזו; סי לה אפאריאלדה פארה קואנדו סי דיספירטארה יס"ו.

קארטאגונות קי טיניאה חירה פור קומפלימיינטו; עיניאה
חוטרה מכה אילייה פור סו קואינטו, חירה סאקאט די
זראסו אי לו טיניאה טואירטו, ייזאלדה חון סאגואלייק פור
סטירה יס"ו.

מארטאמורה חירה סולו אין חונה קחה אצלו זואינו, אין א
איגו די מררכי אילייה לי איזו חיל איסקטרינו, לי דיסו סינ"
דו חיס חאליס ג'ידייו אי טו סוס חזינו, סיגורו קי אס טי נו
סי אינקורצ'ארה יס"ו.

קומפלאם די פורים

ייראצ'ה איז איזמוקאצ'ה פור קוס ניגראס טאראס קי טיניאה ,
פורקי נו לי ייאקייסיאצ'ה אין סו קואירטו ני יירדאן ני
מאניאה , אירע ליפרחה די סו קאצ'יקה אסעה לה קאריאה ,
פור קואלו אילייה נו יירארה יס"ו .

כל ווס רע פואי דיגו פור זרס לה לוקה , סוס מאקולאס
קי טיניאה נו סי קיטאן ני די זוקה , ונה טוֹצו מזל די ציר
אל זאלאזוסטרו לה לה פורקה , פואי אין טיימפו די קאר
נוצאל לו איזירון מאסקארה יס"ו .

לום מאליס קי טיניאה אין סו עריפה אירע זבלל איל דאלאק ;
אירע מוֹגו טולרה קאצ'יקה די טורלאק , סו קואירטו אירע
איל צויי די און אוצ'לאק , קואנדו קייריאה אצאשאר או סוצ'יר
אירע קון מאקארה יס"ו .

מאלרי די טאנטו פייטיוֹ קואנדו קידו דיספייטיוֹאלדה , טאנטו
סי דייו פור איליוס קי קידו דיזנאייאלדה , אין לוגאס דיל
גואיצו לי דיירון אקונניר אונה , אואדה , אינקומינדו נייוראדו
פור אילייה קואנדו קריפארה יס"ו .

זוכה טיניאה אורה די סאליר פור סו דיז'ינטורה , קיינדו
לה טורו איל מונדו ליס אירע סיקאטורה , די סו ג'יקיס
איסטו פואי סו ניגרה כאטורה , אונטרו מאל קי נו טינגה אי
איסטי לי עורארה יס"ו .

סוספיראצ'ה איז אינד'גאצ'ה פור לו קי טיניאה טאנטו גאל ,
קואנדו קייריאה איר פור לה קאליי אירע אינסימה די און
ענגל , אין לוגאר די קוראס סי נייטיאה און פידאסו די קאל
מאל , פור ציר סי לי ייאקייסיארה יס"ו .

עניה סונדה אירע איז זאסה די משפחה , אנדי נייטיאה לה
מאנו נו טיניאה הללה , פוקו לי טורו לה אליגריאה די
איסטה נסכה , קי טוני לה מואיקטרה איל קי אין איל דייו
פיקארה יס"ו .

פאצור איז טימזלה טומאצ'ה פרימה ציו קיין לה ציאה , סולו
איל דאלאק קי טיניאה פור לה פואירטה נו קאצ'יאה , פין
לה איסטי טיימפו סו מאל נו סי לי סאצ'יאה , אגורה קי לו
סיפאן אסטה לוס ניכיוס די לה חברה יס"ו .

קומפלאם די פורים

1

צו זרר אירה הענן מאס כיגרה אירה לה מוזיר, חונו מאס כיגרו
די איל חוטרנו נו הצ'יחה אקין איבקוליר, די עאכטה גראכ
דיזא קי עיכחה חלקאצו סי ח'גו אה קוזיר, איל קי אזי מא
אה גיד'יו ח'ן איכטו סי טופארה יס"ו.

קואנטאס קוזאס איי די קונטאר קי נו ציינין כי חטינו, טודו
לו קי סי דירה אים נאלה פור איכטי איכפינו, מאדהס
קי קיזו מירקאר אה לוס גיד'יוס איכטי מ'חול'יון די פיפינו,
קיין אי קיין אה הענן לו עיכטארה.

ראכה די הענן אירה איל מחורס איל אי חילייה, ציריקייחט
צירסין קי פריכטו לי קאל'יון לה איכטרילייה, סי ליס
קימו לה קאזה קון אסופרי אי טילייה, פארה קי חוטרנו קיין
מיטי לה מאנו סי לי טויירה.

ש'ין ק'יו ח'זי ח'ן ח'ון צ'יט פורקי נו קלצ'יחה מאס איכיל פליגו,
צ'יזי חוטרנו צ'חיקו פור מי קי אים קי כוס חמיגו, פורקי לי
סיחה דיכפינו חמי איכ'מיגו, חמי פיקו מי אינפורטארה.

קומפלאם די איל פיליק

אל סדר די לה אלפא ביתא

סי קאנטאן ח'ן איל סון די לאס קומפלאס די פורים

אורדינארי און באנטאר. די איל פיליק קי פאסה
סימ'אנטי און אחטאר. אינמידי'יון לה פלאסה. קיין
פוד א'אי פאסה ב'ירנה אומירסאר. סין מיטירסי אה
פינסאר קי מירקי אי פאסי. סין זיפ'יניארסי :

בינדיזירימוס אה איל דייו. אין לו קי נוס טופאמוס. סיינ'דו לה
בידה נוס דייו. מונז נוס גוסטאמוס. פור לו קי ריסטאמוס.
ביבוס קון פלאזיר. דיב'ימוס די ב'יון א'זיר. אונוס אה לוס אוט-
רוס. קונב'ייני אה נוזוטרום :

גידה קון איכטי פיליק. איז'ירון לה ג'ינטי. קיין פודו

קומפלאס דיל פיליק

טרוקאר יומליק. פואי אונו אין בינטי. איל קי פואי
ביאלינטי. אה קיטאר סו פאן. קון ארינה די קאפאן
קיין פאסו לה ביידה. גאנו לה פארטידה:

די ביר קיין נו פודו איר. לה איקונמיאה. סיירטו טובו דיס-
פלאיר. איל אי סו פאמיאה. אין קאמה נון דורמיאה. אין
טימפו קייסאט. קונפייסאנדו און פייסאט. אי מאטאר סו קיאר-
פו. פור פאסאר איל טיימפו:

היום בינימוס אין דור. די קידאר איסקלאבוס. מיר-
קאדיר גי קורידור. גינגונו סון סאלבוס. טודוס טיינין
קלאבוס אין סו אופנייון. קי בוראקה איל רינייון.
פור איל גאסטי טיריבלי. סיינדו אימפוסבילי:

זירדאד אים קי איל זמן. לו איסטה קאביאנדו. קאלי בושקאר
איל דירמאן. די איר פייסקוואנדו. לו קי באן אונאנדו. איטי
ביאפיט. לו און פור מאראפיט. ביסטיר אה לה מודה. פור
איר אה לה בודה:

זאחמיט ביאמוס אה ייבאר. לום פאדריס די איזאם
קאלי אירמוס ארובאר. קומו לזאם גארטיזאם. בוש-
קאנדו קאליזאם. פור אנדי פואיר. ייא נוס ביאמוס
אסטרואיר. אין לום דיספוזורייזום. פור קאביזה די
נובייזום:

חאל בינו אין גיניראל. אה גראנדי אי גיקו. ייא סי איזו גא-
טוראק אה פוברי אי ריקו טודוס קון און פיקו קיידין מיזוראר.
טומאר ליראם סין לאוראר. טודוס לום מאנסיבוס קיטארמוס
לום סיבוס:

טומימוס פור איל סירמי. קי סי קיירי דאדו. אים און

קומפלאס דיל פיליק

גראנדי גירימי . קאלי סיר קונטאדו . קומו איל מאם
פונטאדו . קיירי איר בנני . נום הישאן פובירי אי עני
קינדאמוס דיזנודוס . אינאנדהו סארנודוס :

ייבאנדהו טודו איסטי מאל . נו סומוס קרייידוס . לאוראמוס
קומו אמאל . מויי אסיניאידוס . סי טאפאן אוליידוס . סי באמוס
אה קונטאר . נון סון קוזאס די אינמינטאר . קי סי אבירי דוגיה .
לה אוקרה אים מוגיה :

כבוד נון נום ביה אקידאר . קונטאנדהו לום דירטים .
נון סון קוזאס די אולבידאר . סיינדהו סון מויי פואיר-
טים . נום קאיו איספואירטי . אין קואל קיר פודיר .
אפילו איל מירקאדיר . קי טראטה אי באראטה .
סימפרי בייני אין פאלטה .

לום גראנדים די לה סיבדאר . איזירון קונגריסו . פור אזיר
אונה בונדאר . אין איסטי אינטיריסו . טופארון אדריסו . קון
אזיר הסבמה . פואידי סיר איי תקומה . די איסטה דיסדינה .
אים גראנדי קומינה :

מוס איזירון און טירטיפ . פור איסטאר סיגורו . טודו
מודו די קיאטיפ . איסקריבה לו פורו . נון פאפיל
איסקורו ני מיטאן קנס . טאנטו חכם אי פרנס . אי
קאזאמינטירוס . אנאן איגוס בירוס :

נון סי פואידי דיזאזיר . נינגון איספוזוריו . איסטו פואי און גראן
פלזאזיר . איסקאפאר אימברוליו . סיינטאן קאדה נוביו . נון
טינגאן ביראט . סיינדו אין איסטי פרט . סי אנה איל קונטראטי .
מאס נון סי דיזאטי :

סי פרונטארון טענה . פארטידה די מוגאגוס . בוש-
קאנדהו ג'אנה מאנה . קומו ליי די גאנגוס . סין בארבה

קונפלאס דיל פיליק

ני מוסטאנוס. נון קירימוס קאזאר. מירין די לאס אים-
פוזאר. קיין טייני איזיה גראנדי. נון איי קיין קומאנדי:

ענוה מויי פסוקה מוסטרה אה לה קארה. קי אפילו איל מוללה.
נון דים מיטי טארה. סינדרו אים דובארה. קי קירין אזיר. פור
קי סי אנאן ביזיר. מיטי מיל מינטיראס. פור טומאר מאס
ליראס:

פארטידה די אוטרומ איי. קי דיזין אק פארדי. לים
פאריסייו מויי קולאיי. אפיל אי מי מארדי. סי איי-
פירארן טארדי. פור איסטי עניין. סינדרו סין קומ-
פליד מניין. מי פירמה נון ביאלי קונטראטימוס
פאלי:

צנועים מאנסיבוס סון. קי בושקאן רינאלו. נון לים ייביה איל
קוראסון. די מוסטרארסי מאלו. טופאן אינטריבאלו. מאנדאן
טיסקייריס. קומו קי טיינין אינטיריס. יירנו קון איספואירו.
פונגון די קוליברו:

קומו סיביה אטומאר. איסטי מאל פאנדירו. בושקאן
די סי אינראמאר. קומו אראניירו. נון די שארמוס
קואירו. טיינין אינטיסייון. נום די שאן קון לה פאסייון
אי זפקליניאנדו. ליראס באן טומאנדו:

ראשי עדת ישראל. נון מיניאן לאבייוס. פור אזיר קבוץ פיאל.
גונטו קין לוס סאבייוס. נום איספאנדין ראדייוס. די טיימפו
די איל יורדי. איסטונקיס קון לאקירדי. דיירון לה סינטינסיה.
פירפיל נון סי פריסיה:

שירימונייה פאריסייו. פור אקיאה אורה. אל מונדו
איסטרימיסייו. די ביר גראנדי בורה. אנסי פואירה

קומפלאם ביל פיליק

ת

אגורה. און התעוררות. נום קיטאפאן אלהירות. ס
טאר לו אזיאן. טודום בינדייאן :

תפלה קאלי איר. פור קי נאסקאן איזום. סי אזי איל אומברי
בייר. אין לום קורטיזום. מוסאם קון מאסיוזום. נון. אזי
ני חשבון. יא סי איזירון קארביון. פארדי טאמבין פארדי.
איל דייו קי נוס נאדרי :

ליס סירה מונו סיקליט. אין בייר איסטי קואינטו.
פורקי אים און איסטיליט. אינו קון אינבינטו. סי און
דייו פור סיינטו. באמוס אה דיזיר. די לאס קוזאס
קי אזי איר. אים גראנדי אימפורטו. פארה דאר
ראפורטו :

מי טומי לה ליבירטאר. די דיזיר פארטידה. מיראנדו קי ני
מיטאר. נון מי אקאנטידה. קון פואירסה אבאטידה. נון פואידו
אבלאר. סובירי קי באן אה בורקאר. אין בייר איל דיסקורסו.
קי יו מי איספורסו :

נון בזום פואידו אלארנאר. ני דאר בזום פאטיגוס. קון
קי נון פואידו ניינאר. טודום מים אמינוס. סיימפרי
אינגו פליגוס. אין קוזאס די קאנטאר. אקי דינוואון
פיהטאר. די לוקי אים טוקאנטי קומו און פירקאנטי:
סעדי ומשענתי. דייו די מי אבדינו. הלוי סיימפרי אה טי. טו
גומברי בינדינו. סופרו טו קאסטינו. סין מי דיספלאויר. נונקה
מי איז ביזיר. סולו מי סופריאו. אי דינו אדיאו :

סיימפרי דיצו חלצאר, וזי אל דייו דאר לואוריס, סיינדו נני
קיזו סאלצאר די טאנטאס דולוריס, נני עראצה עינצלוריס די
לו ריקונטאר, קון צוז פלאקה צו אריקונטאר די טאנטו חין
קואנטו, צינדיגו חיל דייו סאנטו.

אזכיר חסדי אל נאמן . הוא היה לי כאב רחמן .
על ישראל עם לא אלמן . ארור המן . ארור המן
אכזרי :

בשם אל אומר ועושה . אניד איך היה המעשה .
ויהי בימי מלך קשה . אחשורוש אחשורוש העירי :
רחש לבו לדבר זימה . להביא את ושתי ערומה .
ותמאן לאמר למה . אראה יופי . אראה יופי לעם
נברי :

החכמים גורו מיתה . על ושתי ועל מלכותה . בעצת
בן המרתא . הוא ממוכן . הוא ממוכן אכזרי :
מכל בנות היא נבחרה . היא אסתר כחמה ברה .
להציל עמה מצודה . אשר השב . אשר השב
צוררי :

ת' ו' ש' ל' ב' ע'

איסטאמפארטס קון ליסינסיים די סיל סאטור סיי

סעדי הלוי נר"ו

COMPLAS

Complas de Purim. En mi apreto siempre con el Dio me acudí, y de contino ami Dio yo lo albí, buscando la buendad siempre cansí y sudí caminando este camino fue lo que salví, / séguro conoces mi chico nombre Sa'adi y mi alcuñia Halevi... Las ditas se topan en botica de los señores Hayyim y Gabriel Abraham Ferahia....

(Salonica) 'Es Hayyim (s.a.:c. 1890)
8 h. 19'5 cm.

R. 590



